



GERFLINT

ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

## Présentation

**Hüseyin Gümüş**  
**Fusun Şavlı**

La revue *Synergies Turquie* poursuit ses travaux de diffusion de la voix des chercheurs francophones turcs ainsi que celle des chercheurs étrangers travaillant dans le domaine des études françaises. Elle a le plaisir de vous présenter son neuvième numéro intitulé *Etudes de langue et de culture*. Outre les nombreux thèmes qui seront traités à travers les articles thématiques de ce numéro, nous avons également l'honneur de vous présenter une partie qui contient les quatre communications faites lors du *Printemps Numérique International*<sup>1</sup> réalisé au lycée Saint Benoît les 26 et 27 février 2016 à Istanbul.

**İlhami Sığircı**, dans son travail qui a pour titre « Analyse linguistique des termes étrangers dans la traduction d'instructions », traite des instructions qui intéressent de près la santé publique qui n'ont pas été suffisamment étudiées jusqu'à présent en Turquie. Il étudie principalement des termes étrangers fréquemment utilisés dans ces instructions. Son objectif principal est de constater la façon de les utiliser d'une part et d'autre part de les analyser du point de vue linguistique.

Dans leur article intitulé « La question d'intégration des immigrés et la quête d'identité dans un pays colonisateur (à travers l'histoire *Anne İci-Sélİma İà-bas*) » **Halil Aytekin** et **Yasemin Tahtalı Çamlıođlu** s'interrogent à travers l'histoire d'*Anne İci-Sélİma İà-bas* sur le thème de l'intégration des immigrés et la quête d'identité dans un pays colonisateur. Ainsi, par le biais de l'héroïne, les auteurs insistent sur la nécessité du développement de la compétence interculturelle, de la réduction des préjugés et de l'évolution empathique et émotionnelle des jeunes dans un pays colonisateur.

L'article de **Şeref Kara** et **Dilek Baştuđ** « Les mots à charge culturelle partagée et le changement interculturel lors de leur traduction dans une autre langue » nous invite à réfléchir sur les différentes connotations historiques, culturelles, littéraires dans la langue de départ à travers les mots à charge culturelle partagée et le changement interculturel lors de la traduction.

**Ayşe Eziler Kiran**, dans son travail « Les relations de la nature et de la culture dans *Thérèse Raquin* », nous parle des isotopies nature/culture représentées d'un point de vue dysphorique. L'auteur nous montre comment les quatre éléments de la nature, jouent un rôle latent pour transformer les personnages du roman dont chacun est symbolisé par un élément.

A l'ère d'Internet, les ressources et didacticiels en ligne sont particulièrement populaires auprès des apprenants des langues étrangères. Les sites d'apprentissage des langues étrangères promettent également l'acquisition de ces langues de façon « fonctionnelle », « gratuite », « libre » et « rapide ». Ainsi **Rifat Günday** et **Yasemin Tahtalı Çamlıoğlu**, dans leur article « Les ressources numériques dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères » s'interrogent-ils sur l'utilité des ressources numériques dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en analysant trois exemples d'emploi du numérique.

**Elif Divitçioğlu** avec son article « La formation du lexique en turc » vise d'abord à étudier la formation du lexique en turc selon le point de vue de la linguistique fonctionnelle et à présenter ensuite les différents procédés de synthématisation (la composition, l'éduplication et l'affixation) afin de proposer une classification des synthèmes en turc. Dans cette perspective, après avoir défini les notions de *synthème* et de *parasyntème* de ce cadre théorique, l'auteur insiste sur la distinction, entre *synthème* et *syntagme* d'une part et d'autre part, entre *affixe* et *modalité*.

**Fatma Kazanoğlu**, dans son étude « Les masques d'objectivité dans les titres », se donne pour objectif l'analyse des procédés utilisés dans les titres de journaux pour rapporter des paroles et la problématique d'objectivité qui en relève. Comme le discours direct n'est pas le seul moyen relevé dans son corpus pour rapporter les paroles, l'auteur insiste sur les *îlots textuels*.

Le numéro ci-présent a le privilège de contenir un dossier spécial consacré au *Printemps Numérique International* organisé depuis deux ans par le Lycée Français Saint Benoît. Les quatre articles qui suivent apportent une contribution précieuse au domaine didactique enrichi par l'apport du numérique.

**Gaëtan Hulot** et **Vera Hadzi-Pulja**, dans leur article « La simulation globale dans la révolution numérique », s'appuient sur les nouvelles pratiques sociales et linguistiques nées ou à naître de la révolution numérique pour proposer un renouvellement de la simulation globale par l'intégration de ces pratiques. La simulation globale est donc comparée au jeu *Imperium*, créé par un des auteurs pour la classe de FLE.

**Virgile Mangiavillano**, dans son travail « La pédagogie de projet et les TICE au service de l'interdisciplinarité au sein du Lycée Français Saint Benoît », aborde en premier lieu la place de l'interdisciplinarité au sein du lycée Saint Benoît, et ensuite, le schéma de mise en place de projet interdisciplinaire, suivie d'exemples concrets de projets réalisés pendant l'année scolaire 2015-2016. L'auteur met en avant les points forts et les obstacles de cette pédagogie de projet au service de l'interdisciplinarité, via le canal du numérique.

**Xavier Martin**, dans son article « Apprentissage informel et réseaux sociaux: une expérimentation de Twitter en cours de FLE », expose le cadre pédagogique dans lequel une expérimentation sur Twitter a été conduite, avec une classe d'un lycée bilingue francophone d'Istanbul. D'abord, il décrit et il analyse les activités menées dans la classe. Ensuite, il s'interroge sur les usages et la culture numériques des élèves qui permettent de mesurer l'enrichissement qu'apporte une utilisation des réseaux sociaux, en particulier de Twitter, dans l'apprentissage de la langue française, hors du temps scolaire.

« La classe inversée: le triangle pédagogique sens dessus dessous » de **Jean-Marie Le Jeune** nous présente la classe inversée en tant que technique pédagogique simple et adaptable qui consiste à intervertir le paradigme de l'enseignement traditionnel défini comme: cours magistral en classe et exercices d'application à la maison. Ainsi, la classe inversée redéfinit radicalement les rôles et les statuts du triangle pédagogique: l'élève, le maître et le savoir.

Avant de terminer notre présentation, nous souhaitons exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont contribué par leur article à ce numéro de *Synergies Turquie*. La publication de la revue a pu être réalisée grâce au soutien du Gerflint et de l'Ambassade de France en Turquie que nous remercions chaleureusement.

Nos remerciements s'adressent particulièrement à M. Jean-Michel Berthe, attaché de coopération éducative, et à Mme Marie-Christine Jung, attachée de coopération pour le français qui ne cessent d'encourager ce projet.

Nous souhaitons également remercier nos collègues Mme Nedret Öztokat Kılıçeri, Mme Yaprak Türkan Yücelsin Taş pour leur collaboration et leur soutien tout au long de la préparation de ce numéro.

Nous adressons tous nos remerciements aux membres du comité scientifique qui nous ont toujours soutenu dans notre travail et qui ont examiné avec soin et bienveillance les articles proposés.

Et finalement, nous voudrions exprimer nos remerciements chaleureux à M. Jacques Cortès et Mme Sophie Aubin pour leur aide précieuse.

Merci à tous et bonne lecture!

**Note**

1. Voir tous les intervenants du *Printemps Numérique International 2016* sur un padlet de mutualisation : <http://padlet.com/cdrn/printempsnumerique2016>. [consulté le 15 septembre 2016].